



Comité international des transports ferroviaires
Internationales Eisenbahntransportkomitee
International Rail Transport Committee
Mezinárodní železniční přepravní výbor

**Průvodce pro nový podej CIM/SMGS
(GR – CIM/SMGS)**

Platnost od 01.07.2006

Veřejně přístupný dokument

Podle bodu 2.5 a) Stanov CIT má předložený dokument doporučující charakter a zavazuje členy CIT do takové míry, jakoby tato ustanovení přijali. (Opting-in-Prinzip)

© 2006 Mezinárodní železniční přepravní výbor (CIT)

www.cit-rail.org

Záznam o změnách¹⁾

Změna		Předpis		
Číslo	Účinnost od	Opravil	Dne	Podpis
1. N12/33-34/2006	1.7.2006			
2.	1.6.2007			
3.	1.7.2008			
4.	1.7.2011			
5.	1.7.2012			
5.	1.1.2013			

1) Držitel tohoto výtisku je odpovědný za včasné a správné provedení schválených změn a provedení záznamu na této stránce

Obsah

Záznam o změnách	2
Obsah	3
A. VŠEOBECNÉ	4
0. Seznam zkratk - Pojmy	4
1 Předmět	5
2 Rozsah platnosti	5
B. PLATNÁ USTANOVENÍ	6
3 Všeobecná ustanovení	6
4 Zvláštní ustanovení	6
4.1 Povolení	6
4.2 Nebezpečné zboží	8
4.3 Nákladní list	8
4.4 Hrazení nákladů	9
4.5 Označování zboží	10
4.6 Nakládací pomůcky	10
C. ZÁVĚREČNÁ A PŘECHODNÁ USTRANOVENÍ	11
5 Nabytí účinnosti	11
6 PŘECHODNÁ USTANOVENÍ	11
Místa nového podeje	1
1 Státy, ve kterých se provádí nový podej.....	Chyba! Záložka není definována.
2 Podmínky otevření míst nového podeje	2

Přílohy

- 1 Místa nového podeje
- 2 Adresy služeben příslušných k udělení povolení

A. VŠEOBECNÉ

0. Seznam zkratk - Pojmy

CIM	Jednotné právní předpisy pro smlouvu o mezinárodní železniční nákladní přepravě
CIT	Mezinárodní železniční přepravní výbor
Dopravce	Smluvní dopravce, se kterým odesílatel uzavřel přepravní smlouvu podle Jednotných právních předpisů CIM, nebo následný dopravce, který je odpovědný na základě této smlouvy
GLV-CIM	Průvodce nákladním listem CIM
GTM-CIT	Průvodce CIT pro mezinárodní nákladní přepravu
Místo nového podeje	Místo, kde se podle podmínek SMGS provádí nový podej zásilky, která podléhá Jednotným právním předpisům CIM nebo naopak
OSŽD	Organizace pro spolupráci železnic
RID	Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečného zboží
SMGS	Úmluva o mezinárodní železniční nákladní přepravě
Smlouva o spolupráci	Smlouva o provedení jedné nebo více přeprav v mezinárodním železniční nákladní přepravě, uzavřená mezi více dopravci
SNS	Společenství nezávislých států
Stanice při příjezdu	Stanice obsluhující místo dodání zboží
VPP-CIM	Všeobecné přepravní podmínky CIM

1 Předmět

Tento dokument obsahuje zvláštní ustanovení pro přepravy mezi státy, které používají Jednotné právní předpisy CIM a státy, které používají SMGS, za předpokladu, že jsou zásilky předmětem nového podeje s vyhotovením nového nákladního listu.

Tato ustanovení lze použít pouze tehdy, jsou-li uvedena v dokumentech přístupných zákazníkům a ve smlouvách o spolupráci mezi dopravci.

2 Rozsah platnosti

U zásilek přepravovaných mezi státy, které používají Jednotné právní předpisy CIM a státy, které používají SMGS, musí být na hranici mezi oběma právními systémy proveden nový podej.

Místa nového podeje a jejich podmínky otevření jsou uvedeny v Příloze 1 k tomuto dokumentu.

B. PLATNÁ USTANOVENÍ

3 Všeobecná ustanovení

Vedle Jednotných právních předpisů CIM platí pro přepravní smlouvu CIM ustanovení následujících dokumentů:

- VPP-CIM
- GLV-CIM

4 Zvláštní ustanovení

4.1 POVOLENÍ

Adresy služeben, kterým se předkládají žádosti o povolení, jsou obsaženy v Příloze 2 k tomuto dokumentu.

4.1.1 Povolení k nakládce

Níže uvedené zboží se povoluje k přepravě jen po předchozí dohodě s železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě:

- a) zboží s hmotností jednoho kusu více než 60 t, ve spojení s překládkou zboží ve Vietnamské socialistické republice – více než 20 t;
- b) zboží delší než 18 m, při přepravě do Vietnamské socialistické republiky – delší než 12 m;

S výjimkou zboží přepravovaného do Vietnamské socialistické republiky se přijímá k přepravě bez předchozího souhlasu:

- zboží delší než 18 m až do délky 25 m, pokud je naložené na jednom voze v přepravě bez překládky. V případě použití ochranných vozů na nich nesmí náklad spočívat.
 - železniční kolejnice a kruhová betonářská ocel s délkou do 30 m, pro evropské železnice s rozchodem 1435 mm – do délky 36 m;
- c) zboží s překročenou ložnou mírou uvedenou v Příloze 5 SMGS byť i na jedné železnici zúčastněné na přepravě (mimořádná zásilka).

Při přepravě s překládáním se při výpočtu překročení ložné míry počítá, že výška podlahy vozu od hlavy kolejnice je 1300 mm, pro železnice Vietnamské socialistické republiky – 1100 mm. Přitom se musí vycházet z toho, že vůz stojí na přímé vodorovné koleji a podélná osa souměrnosti vozu se shoduje s osou tratě;

- d) zboží přepravované v hlubinových vozech při přepravě s překládáním;
- e) chemické zboží přepravované ve speciálních cisternách při přepravě s překládáním;
- f) veškeré kapalné zboží v cisternách přepravované do Vietnamské socialistické republiky;
- g) kolejová vozidla na vlastních kolech, pokud se přepravují po železnicích různého rozchodu;
- h) zboží podléhající zkáze přepravované do Vietnamské socialistické republiky nebo tranzitem po jejích tratích.

Postup pro přijetí dohody:

Odesílatel (nejpozději 1 měsíc před zahájením přepravy CIM),



dopravce (při odjezdu v souladu s přepravní smlouvou CIM)



železnice SMGS (v místě nového podeje)



dopravce (při odjezdu v souladu s přepravní smlouvou CIM)



odesílatel

Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM („Prohlášení odesílatele“).

4.1.2 Zboží podléhající zkáze

Zboží podléhající zkáze, které není naloženo ve vozech se strojním chlazením nebo ve vozech s regulovatelnou teplotou, se přijme k přepravě jen po předchozí dohodě se železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě:

Postup pro přijetí dohody:

Odesílatel (nejpozději 7 dnů před zahájením přepravy CIM)



dopravce (při odjezdu v souladu s přepravní smlouvou CIM)



železnice SMGS (v místě nového podeje)



dopravce (při odjezdu v souladu s přepravní smlouvou CIM)



odesílatel

Odesílatel musí do sloupce 21 „Označení zboží“ nákladního listu CIM zapsat následující poznámku: „Zboží podléhající zkáze – na celé přepravní cestě není nutné sledování a dodržování určité teploty“.

Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM („Prohlášení odesílatele“).

4.1.3 Zásilky do jihovýchodní Asie

Pro zásilky do Korejské lidově-demokratické republiky, Vietnamské socialistické republiky a Čínské lidové republiky je nutné předchozí povolení od železnice určení, a též i tranzitních železnic SMGS.

Dopravce při odjezdu podle přepravní smlouvy CIM předkládá žádosti ve francouzském, německém nebo anglickém jazyce železnici SMGS v místě nového podeje do 20. dne běžného měsíce u zásilek, které mají být přepravovány v následujícím měsíci. Žádost musí obsahovat minimálně následující údaje: Adresa odesílatele a příjemce, označení zboží, počet kusů/vozů, hmotnost zboží.

Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě. Číslo povolení se zapíše do sloupce 56 nákladního listu CIM („Záznamy dopravce“).

4.2 NEBEZPEČNÉ ZBOŽÍ

Nebezpečně zboží je přípustně k přepravě pouze tehdy, jsou-li splněna ustanovení RID a Přílohy 2 k SMGS¹⁾.

4.3 NÁKLADNÍ LIST²⁾

4.3.1 Zásilky s konečnou stanicí určení ve státech, které používají SMGS

Nákladní list CIM je vystaven pro místo nového podeje. Nový podej provádí dopravce na základě údajů uvedených v nákladním listu CIM a s použitím nákladního listu, který odpovídá vzoru SMGS. Prvopis nákladního listu CIM se přiloží k nákladnímu listu pro nový podej. Druhopis nákladního listu SMGS se odešle podle přepravní smlouvy CIM odesílatelem prostřednictvím dopravce při odjezdu.

V nákladním listu CIM musí být uvedeny následující zvláštní údaje:

- a) sloupec 4 „Příjemce“: přednosta stanice, která obsluhuje místo nového podeje
- b) sloupec 7 „Prohlášení odesílatele“:
 - „Nově podat do....“ (název konečné stanice příjezdu a dopravce v konečném místě dodání). U zásilek do KLDR se kromě toho musí uvést kódy stanice příjezdu, jakož i kód dopravce.
 - „Konečný příjemce“ (jméno a adresa konečného příjemce).
 - Počet náprav, tara a mez zatížení vozu
 - „Úhradu průvozních výdajů přes“ (název průvozního dopravce SMGS) provádí (plátce, který hradí průvozní výdaje a jeho kód) a „Smlouva č.“ (číslo smlouvy mezi odesílatelem a plátcem, který hradí výdaje)“.
 - Ve styku s Čínskou lidovou republikou, Korejskou lidově demokratickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou jsou jako plátcí výdajů přípustně pouze ti speditéři, kteří s dopravci SMGS uzavřeli dohodu o úhradě výdajů.
- c) sloupec 10 „Místo dodání“: stanice, která obsluhuje místo nového podeje.

¹⁾ Dopravce v místě odjezdu udělí nutné informace. Příloha 2 SMGS může být požadována u železnice SMGS v místě odjezdu – viz adresa: www.cit-rail.org.

²⁾ Pojmem nákladní list CIM je také myšleno nákladní list CIM pro kombinovanou dopravu.

d) sloupec 21 „Označení zboží“:

- Pro přepravu nebezpečného zboží je třeba dodržovat ustanovení podle odstavce 5.4.1 RID a Přílohy 2 k SMGS¹⁾.
- U zboží podléhajícího zkáze, které není přepravováno v chladicích vozech nebo ve vozech se strojním chlazením, je třeba uvést poznámku podle bodu 4.1.2.

4.3.2 Zásilky ze států, které používají SMGS

Pro zásilky, které jsou až do místa nového podeje podány za podmínek SMGS, vystaví dopravce v místě nového podeje na základě údajů v nákladním listu SMGS nákladní list CIM až do konečného místa dodání. Tento se přiloží k nákladnímu listu pro nový podej. Musí-li být zásilka při překládce rozdělena na více vozů, připojí se nákladní list SMGS k jednomu z nákladních listů pro nový podej. Do ostatních nákladních listů nového podeje se zapíše odpovídající poznámka.

4.4 HRAZENÍ NÁKLADŮ

Nebyla-li mezi odesílatelem a dopravcem uzavřena zvláštní dohoda, platí následující ustanovení:

4.4.1 Zásilky s konečným místem určení v zemích SMGS

Náklady (přepravné, vedlejší výdaje, cla a ostatní výdaje) až do místa nového podeje hradí odesílatel. Výdaje z místa nového podeje až do konečné stanice příjezdu podle nákladního listu pro nový podej hradí konečný příjemce [hrazení nákladů za zásilky přes Litvu, Ukrajinu, Běloruska a/nebo Rusko viz bod 4.3.1 b)].

V trajektové přepravě Sassnitz-Mukran – Klaipeda jsou výdaje až do hrazeny odesílatelem. Poznámka vztahující se k placení výdajů musí znít takto: „Vyplaceno dovozně včetně (všechny výdaje) až do Klaipeda Fähre“. Přepravné z Klaipeda Fähre je vybíráno na nákladní list SMGS.

4.4.2 Zásilky ze zemí SMGS

Náklady (přepravné, vedlejší výdaje, cla a ostatní výdaje) za odesílací železnice hradí odesílatel a náklady za ostatní železnice SMGS až do místa nového podeje nebo do Klaipeda Fähre v trajektové přepravě Sassnitz-Mukran hradí spedice.

Náklady počínaje místem nového podeje nebo z Klaipeda Fähre hradí konečný příjemce.


4.4.3 Návrátky

Návrátky nejsou povoleny.

¹⁾ Dopravce v místě odjezdu udělí nutné informace. Příloha 2 SMGS může být požadována u železnice SMGS v místě odjezdu – viz adresa: www.cit-rail.org.

4.5 OZNAČOVÁNÍ ZBOŽÍ

4.5.1 Těžiště a brutto hmotnost

Odesílatel označí na každém kuse na obou podélných i příčných stranách vodě odolnou barvou brutto hmotnost a těžiště každého kusu zásilky pomocí symbolu , jedná-li se o následující případy:

- a) nesymetrické zboží, které překračuje ložnou míru,
- b) zboží s hmotností vyšší než 3 tuny na kus,
- c) stroje, zařízení,
- d) zboží balené v bednách vyšších než 1 m.

4.5.2 Zboží s překročenou ložnou mírou

Na zboží s překročenou ložnou mírou musí odesílatel umístit na obou stranách červeně orámované nápisy nebo tabulky s tímto textem:

„Pozor! Zboží s překročenou ložnou mírou na ... (zkratka železnic SMGS)“

V jazyce německém a ruském:

«Achtung: Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen...» /

«Внимание! Негабаритный груз на ...».

4.5.3 Zboží, které překračuje ložnou míru

Na zboží s překročenou ložnou mírou musí odesílatel umístit na obou stranách nápisy nebo červeně orámované tabulky s tímto textem: „Pozor! Zboží s překročenou ložnou mírou u podniků“.

Tento nápis musí být uveden v německém jazyce a u zásilek s místem určení v Čínské lidové republice a ve Vietnamské socialistické republice v jazyce německém a ruském (Внимание! Негабаритный груз на).

4.6 NAKLÁDACÍ POMŮCKY

4.6.1 Zásilky přes Polsko a Rumunsko

Nebyla-li mezi zúčastněnými dopravci uzavřena zvláštní dohoda, doprovázejí přepravní pomůcky dopravce (plachty atd.) zásilku pouze do místa překládky. Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

4.6.2 Zásilky přes Maďarsko, Slovensko a trajektové spojení Sassnitz-Mukran - Klaipeda

Nakládací pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) nejsou povoleny.

Nakládací pomůcky soukromých osob doprovázejí zásilku až do stanice určení.

C. ZÁVĚREČNÁ A PŘECHODNÁ USTRANOVENÍ

5 Nabytí účinnosti

Tento Průvodce nabývá účinnosti dne 01.07.2006.

6 Přejchodná ustanovení

Přepravní smlouvy, které byly uzavřeny před 01.07.2006 Jednotných právních předpisů CIM 1980, podléhají nadále Jednotným právním předpisům a jejich prováděcím předpisům, které byly platné v okamžiku uzavření smlouvy.

Příloha 1

Místa nového podeje

MÍSTA NOVÉHO PODEJE

Místa nového podeje a podmínky jejich otevření

1 STÁTY, VE KTERÝCH SE PROVÁDÍ NOVÝ PODEJ

Seznam míst nového podeje je k dispozici na internetových stránkách CIT:
www.cit-rail.org.



BG	Bulgarie	Bulgarien	Bulgaria
GE	Géorgie	Georgien	Georgia
HU	Hongrie	Ungarn	Hungary
IR	Iran	Iran	Iran
LT	Lituanie	Litauen	Lithuania
PL	Pologne	Polen	Poland
RO	Roumanie	Rumänien	Romania
RU	Russie (Baltijsk)	Russland (Baltijsk)	Russia (Baltijsk)
SK	Slovaquie	Slowakei	Slovakia
UA	Ukraine	Ukraine	Ukraine

2 PODMÍNKY OTEVŘENÍ MÍST NOVÉHO PODEJE

Podmínky otevření míst nového podeje jsou k dispozici na internetových stránkách CIT:
www.cit-rail.org.

Příloha 2

Adresy služeben oprávněných udělit povolení

Přehled adres příslušných služeben oprávněných udělit povolení je k dispozici na internetových stránkách CIT: www.cit-rail.org.